

Makhabane
Mazya
interview
(Boone)
no date
no place

Donatson

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryf boek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Bonner Series
Naam

Subject Maboya fakudze; Ginindza
Vak

Place _____
Plek

DATE:

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book H
JD. 267

139 Lubombo mountains — a range of mountains running along the eastern edge of the lowveld, broken only by the gorges of three major rivers, it is an impressive escarpment of about 2,000 feet. One important town, Siteki is in the mountains. Along with a couple of border towns, notably Komashasha (Swaziland) and Nomashasha (Mozambique). [Grotzinger, J.S. 1950]

140 Maziya — one of the common Swazi clan-names.

141 tibongo ? — see glossary.
variant: izibongo

142 Sibongo ? — 1. Clan-name 2. Surname.
variant: isibongo 3. a present by which one says: "Thank-you" for whatever services

143 indzaba ? — see glossary.
variant: indaba

m.m. — Maziya, Mgango, Mlangeni, Mtsimkhulu,
— Maziya, Mgango, Mlangeni, Mtsimkhulu,
wena wekusa kweNgongoni netilanga, nine
you of dawning of Ngongoni and the sun, you
nagedza Lubombo ngekukhletela Maziya!
who finished Lubombo¹³⁹ by skirting it. Maziya.

1 — kangane, babe Maziya, kukhona yini
just a little bit, babe¹⁴⁰ Maziya¹⁴⁰, is there
lokwatiwako ngaletibongo tonkhe taka Maziya,
anything like an explanation for the Maziya
lokunga, lokuyinchazelo yato?
tibongo¹⁴¹ which you know?

m.m. lokuyinchazelo yaletibongo?
that which is an explanation for these tibongo?

1 e?
yes?

m.m. a, ngingabuye ngibuyete phansi le, ngiyokuchazela, phansi inchazelo, loku
explain, the explanation, as

baka Maziya baka Shiba; abatekwa
the Maziya people, the Shiba people,
they are not married.

1 bakabani Sibongo sabo?
what is their Sibongo¹⁴²

m.m. baka Makhalela, lolokutsiwa baka Maziya,
they are Makhalela; it's said we don't
asibateki.

Marry the Maziya.

1 lomkhehle, lendzaba wawuyiva kanjani?
Lomkhehle, how did you hear this indzaba¹⁴³?

144 iNdlawela } — a libutfo of Mswati,
 variant: Ndhlawela } largely made up of men
 born roughly between 1856
 and 1866 (Some sources
 give Ndlawela as a unit
 of Mbandzeni). J. Swott,
 Mkhonta edit, Hamilton series,
 p. 17, 25 of Sam Mkhonta

145 Umphakathi } — see glossary
 variant: Umphakatsi }

146 Ikhaya } 1. literally means 'home'
 variant: ikhaya } 2. figurative speech,
 locative: ekhaya } meaning or referring to
 one's country or place of
 birth, or a place which
 feels like home.

L. ngiyiva kulabadzala.
 I heard it from the elders.
 I bobani?
 Who?

L. bobabe, lesebafa
 bobabe¹⁷, who has since died.

I ligama lakhe?
 his name?

L. ngu _____
 it's _____

P.B. libutfo lakhe?
 his libutfo²¹?

I alibutfo lini
 To which libutfo²¹ did he belong?

L. ayi Ndlawela
 belonging to an iNdlawela¹⁴⁴

I ayi Ndlawela
 belonging to an iNdlawela

P.B. and what's his kraal, umphakathi¹⁴⁵?
 ligama lemphakatsi litsini?

I e-umphakatsi walayikhaya wawu, ubitwa ngeka
 e-[um] umphakatsi¹⁴⁵ for this place is called
 tsiwa yini, ligama lawo?
 what, its name?

L. wakuphi?
 of/for where?

I walayikhaya ka Maphungwane. libito lawo?
 of/for this ikhaya¹⁴⁶ at Maphungwane, its name?

L. Ngutomagidli
 it's lomagidli.

I ngutomagidli. latho libito ngubani?
 it's lomagidli. your name is who?

147 Ligavu } — a member of the libutfo
 plural: Magavu } which comprise of people who
 locative: E Magavini } were born C. 1890 and
 1899.

m.m. Sowukimi nyalo? ^{stekaati}
 you are on me now?
 I yebo babe.
 yes, babe¹¹⁷

m.m. ngu Makhabane.
 it's Makhabane.
 I khuluma nje babe, ukhulume konthe. Makhabane
 speak babe, speak every thing. Makhabane
 bani?
 who?

m.m. Makhabane Maziya?
 Makhabane Maziya.
 I ubutfo lini?
 what libutfo²¹ are you?

m.m. ngi ligavu
 I am a Ligavu¹⁴⁷
 I lendzaba wayiva kubani?
 from whom did you hear this indzaba¹⁴³

m.m. lendzaba ngayiva kulabadzala
 I heard this indzaba from the elders.
 I bobani?
 who?

END
 ngu Mphunde.
 2. asiniqhazele kuqala.
 Let's explain to you first

1 libito lakho, babe?
 your libito babe¹¹⁷?
 2. yini ningaqale ninqhazele
 why can't you begin by explaining to him.
 1 libito lakho?
 your name?

2 asenimqhazele atekwati
[please] explain to him so that he may know

mt. ngingu Mtjalela mine, uyangati? Ngiwaka Maziya
I am Mtjalela myself, do you know me? I am of Maziya surname

1 ubutfolini?
what libutfo²¹ are you?

mt. ngiwe Magawini. Ingatsi, ngi Ndlavela!
I belong to Magawini¹⁴⁷. It seems as if I am an INDlavela¹⁴⁴.

[kuyahleka]
[they laugh]

1 tendzaba wayivaphi?
where did you hear this indzaba¹⁴³?

mt. yiphi?
which one?

1 lenkhulumo, umlanduwane¹⁴² waka Maziya,
this talk, the ^{old} umlanduwane of the Maziya,
wawuva kubani?
from whom did you hear them?

mt. kubabe.
from babe¹¹⁷

1 abutfolini? Ngubani libito lakhe?
of which libutfo²¹? What is his name?

mt. ngu Mphunde.
it's Mphunde

1 abutfolini?
of which libutfo?

mt. yi Ndlavela
it's indlavela¹⁴⁴

1 yi Ndlavela, Umphakatsi?
it's indlavela. [and] the 'umphakatsi¹⁴⁵?

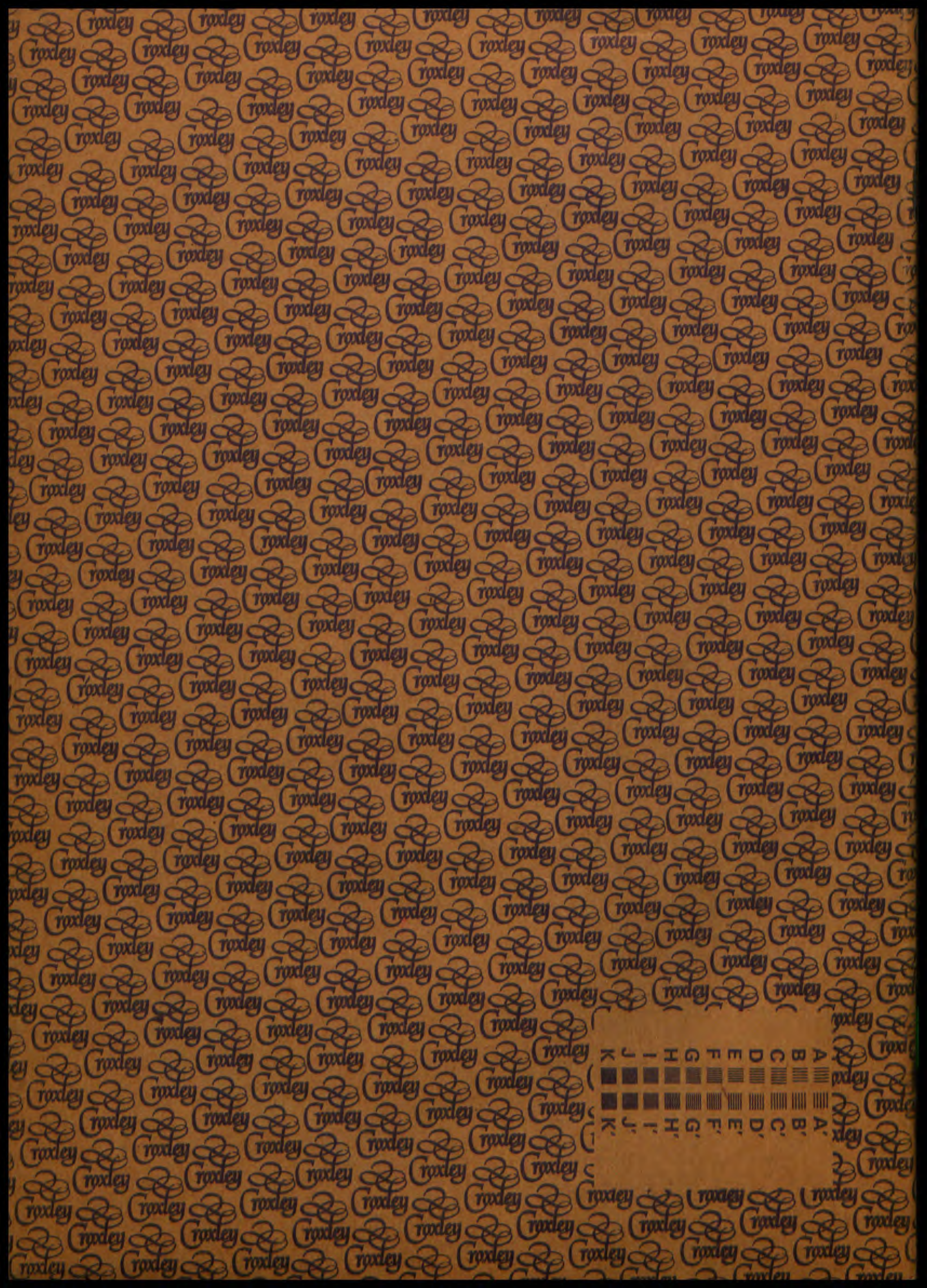
mt. wakuphi?
of where?

1 wabayikhaya?
 of here ekhaya¹⁴⁶?
 P.B, no, we don't need that.
 EVD Hhayi, asikudzingi loko.

Handwritten notes on the left page, including the word 'Nkhosho' and other illegible text.

A2760

A4.2.3.6



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.